

Homenaje a Amelia de Irazazábal

María del Carmen Navarro*

- Congreso sobre Terminología, Traducción y Comunicación Especializada
- Organizado por el Departamento de Romanística de la Universidad de Verona.
- Verona (Italia), 11-12 de octubre de 2007.

Los días 11 y 12 de octubre de 2007, y organizado por el Departamento de Romanística de la Universidad de Verona, se celebró en esta ciudad italiana un Congreso sobre Terminología, Traducción y Comunicación Especializada en homenaje a doña Amelia de Irazazábal Nerpell, fundadora de la terminología en España, de cuya semblanza y trayectoria profesional se ocupó Natividad Gallardo (Universidad de Granada [España]), en el acto de inauguración.

El objetivo prioritario de este congreso era, en primer lugar, destacar la importancia de la comunicación y la terminología especializadas y, en segundo lugar, abrir un espacio para la reflexión teórica que permitiese analizar, desde diferentes disciplinas y perspectivas, los diversos ámbitos de estudio relacionados con la transferencia del conocimiento especializado.

La conferencia inaugural corrió a cargo del profesor Pedro Álvarez de Miranda (Universidad Autónoma de Madrid [España]), quien, bajo el título «Los repertorios léxicos de especialidad: una ojeada histórica», ofreció un detallado recorrido sobre la lexicografía de especialidad a lo largo de la historia de la lengua española desde los primeros repertorios manuscritos medievales hasta el siglo XVIII, cuando el diccionario de especialidad logra su independencia, debido al interés naciente por el conocimiento técnico, de las artes y de las ciencias. Resaltó, asimismo la importancia de los primeros glosarios «escondidos» para la historia de la lexicografía española, que no cuenta, todavía hoy, con un manual de historia de la lexicografía especializada.

Tras la conferencia inaugural, el congreso, que reunió a eminentes especialistas, se estructuró en tres sesiones: 1) «Diacronía de las lenguas de especialidad», 2) «Traducción especializada» y 3) «Terminología y comunicación especializada», así como una mesa redonda dedicada a «La transferencia del conocimiento especializado» y una sesión de pósteres.

En el primer bloque se subrayó la importancia de la comunicación especializada a lo largo de la historia y la evolución de las lenguas de especialidad y sus terminologías. María Pozzi (El Colegio de México [México]) se ocupó del cambio de los términos, teniendo en cuenta el aspecto conceptual y el terminológico. Expuso las posibles causas que determinan su supervivencia, entre las que destacó: la evolución del

concepto, el influjo de los factores culturales, el efecto de la selección natural y de la selección artificial, etc. María José Rodrigo (Universidad de Bolonia [Italia]) se ocupó del lenguaje de la astronomía durante los siglos XVI y XVII en España y en Italia; observó como el lenguaje científico en romance nace en cierta medida emparejado en ambos países, aunque después se produce una importante asimetría cronológica, pues mientras que España, al final del periodo, se cierra al exterior, Italia, a causa de la falta de un estado centralizado, es mucho más permeable a la recepción de las nuevas concepciones. Elena Carpi (Universidad de Pisa [Italia]) habló del léxico presente en los tratados de Villalón (1541) y Saravia (1543), haciendo especial hincapié en algunas áreas temáticas, como la de la usura y la de los cambios; teniendo en cuenta el desarrollo semántico de las palabras desde la Edad Media, trató, asimismo, de las diferencias entre los dos tratados, que, en algunos casos, no concuerdan en la significación de ciertos lemas. Por su parte, Herberto Fernández (Universidad Mac Gill de Montreal [Canadá]), tomando como punto de partida algunos manuales (1554-1725) de español dirigidos a discentes de lengua inglesa, analizó el contenido y la evolución de las primeras nomenclaturas bilingües (inglés y español), basadas en una organización conceptual; estudió el contenido del leuario y trazó la evolución de la visión organizada del mundo que las nomenclaturas transmitían.

En la sección segunda, dedicada a la traducción especializada, se abordaron diversos aspectos relacionados con la traducción del discurso especializado y su lenguaje. Luisa Chierichetti (Universidad de Bérgamo [Italia]) y Giovanni Garofalo (Universidad de Trieste [Italia]) se ocuparon de los problemas de equivalencia que presentan los ordenamientos penales de Italia y España, constatando que el anisomorfismo constitutivo de los sistemas de referencia, es decir, la falta de coincidencia directa entre uno y otro, tiene como consecuencia una serie de dificultades de orden semiótico para la traducción. Esa situación les lleva a plantearse la traducción jurídica más como un proceso de comunicación/expresión intercultural que como un proceso específico de traducción bilingüe. De la fraseología especializada se ocuparon María Valero (Universidad de Parma [Italia]) y Antonella Giurizzato (Universidad de los Andes [Venezuela]). La primera analizó la presencia y la adecuación de la traducción de la fraseología jurídica en los diccionarios generales bilingües español-italiano. Guirizzato prestó especial atención a la dificultad de la reformulación de las fórmulas fraseológicas y léxicas en la traducción legal del inglés al español y propuso un método ecléctico que combine el análisis del discurso con la lingüística diferencial para facilitar la enseñanza de la traducción de dichas fórmulas. A partir de una perspectiva práctica,

* Profesora titular del Departamento de Romanística, Universidad de Verona (Italia). Dirección para correspondencia: carmen.navarro@univr.it.

semiótica y sociopragmática, y tomando en consideración textos reales, Maite Aragonés (Organización Mundial de la Propiedad Intelectual) abordó la traducción de la patente y sus convenciones. Joëlle Rey (Universidad Pompeu Fabra [España]) centró su trabajo en los mecanismos retóricos que se suelen usar en los textos especializados para captar la atención del destinatario y analizó su funcionamiento y los problemas que plantean para la traducción. Por último, Raúl Márquez (Grupo de Investigación Semáinein [España]) presentó el proyecto de creación de un sistema de traducción automática multilingüe de cartas de restaurante partiendo del español como lengua objeto y con varias lenguas como lengua meta. Expuso los principales mecanismos que se han desarrollado para solucionar los problemas gramaticales que presentan algunos sistemas de traducción automática y analizó en qué medida la terminología ha supuesto un medio, y no un fin, en el resultado final de sus traducciones automáticas.

El tercer bloque, como decíamos, estuvo dedicado a la terminología y la comunicación especializadas. De la didáctica de las lenguas de especialidad se ocupó Micaela Rossi (Universidad de Génova [Italia]) que reflexionó sobre dos experiencias didácticas —un curso de terminología para intérpretes y traductores y un máster de traducción jurídica para profesionales del sector— y habló sobre la simulación global como método de formación y aprendizaje, sus técnicas y sus tipos, teniendo en cuenta parámetros como los destinatarios, el esquema organizativo, el contexto, etc. Varios profesores de la Universidad Autónoma de Madrid (España) —G. Sanz, G. Aranzueque, L. Berlanga, J. L. Neila y M. Tordesillas—, tomando como punto de partida el proyecto HUMATERM —cuyo objetivo es constituir una base de datos terminológica bilingüe francés-español orientada a términos de la lingüística, la historia y la filosofía—, analizaron los principios para organizar el sistema conceptual y los criterios para constituir un corpus especializado que pueda servir para la extracción terminológica. De los sistemas conceptuales que subyacen al discurso científico-técnico se ocuparon G. Cuadrado y M.^a del Mar Duque (Universidad Politécnica de Madrid [España]), quienes, tras subrayar la inexistencia de bases terminológicas que recojan la categorización del léxico atendiendo a las metáforas conceptuales, presentaron la descripción de un gestor de contenidos basado en el conocimiento que estructura la terminología especializada en torno a las metáforas conceptuales de dicho discurso. Basándose en un corpus inglés-español, Beatriz Méndez y Purificación Fernández (Universidad de Valladolid [España]) abordaron el estudio de las fórmulas discursivas y de la fraseología especializada utilizadas en el género médico denominado «caso clínico» y llegaron a la conclusión de que dichas fórmulas, aceptadas por la comunidad médica internacional, tienen un carácter predecible y desempeñan un papel muy importante en la macroestructura de la historia clínica. A partir de los supuestos teóricos que definen el neologismo y, más concretamente, su uso en ámbitos especializados, M.^a Jesús Paredes y Víctor M. Palacios (Universidad de Cádiz [España]) analizaron la formación neológica de la terminología propia del lenguaje

de la cata de vinos. El análisis de la variación terminológica puede aportar elementos interesantes para comprender algunos fenómenos ideológicos que influyen en el desarrollo de las nuevas disciplinas y sus respectivas terminologías; de ello habló Anna Giaufret (Universidad de Verona [Italia]), que se basó en el lenguaje de las tecnologías didácticas y en el análisis de algunos sintagmas terminológicos contruidos sobre metáforas espaciales. Michele Prandi (Universidad de Bologna [Italia]) se ocupó de la relación entre el léxico natural y el léxico de especialidad. Hizo una serie de reflexiones sobre el transvase frecuente de unidades léxicas entre la lengua general y la lengua de especialidad, analizó los fenómenos de la polisemia, la homonimia y la sinonimia y la diferente conceptualización que se produce en la realidad de las diversas lenguas y distinguió las propiedades que caracterizan a los conceptos endocéntricos y exocéntricos. M.^a del Pilar Alvaríño, M.^a Liliana Martínez y Blanca Sánchez (Termigal [España]) señalaron la necesidad de delimitar las propiedades de las colocaciones en la lengua de especialidad para facilitar su posterior tratamiento lexicográfico; centraron su trabajo en el análisis de las colocaciones a partir de un corpus constituido por textos de economía, música y mecánica del automóvil. De la metodología para la validación terminológica de los diccionarios terminológicos de autor se ocupó Monserrat Serra (Termcat [España]), que ilustró el procedimiento de trabajo que Termcat suele seguir en el asesoramiento y revisión de diccionarios de este tipo, procedimiento condicionado, en parte, a un modelo ya diseñado por el estilo, el carácter y las elecciones del autor.

En la sesión de pósteres se abordaron cuestiones relacionadas con la traducción del texto especializado y con la didáctica de las lenguas de especialidad. Concretamente, Ester Jansenson y Esther Sada (Instituto Superior de Intérpretes y Traductores de México) trataron de la polisemia gramatical que existe en todas las lenguas y las dificultades que ésta plantea para el traductor de discursos especializados. Y de didáctica habló Angela M. Tenorio Zucchi (Universidad de São Paulo [Brasil]), que presentó los aspectos más relevantes relacionados con la enseñanza y el aprendizaje del italiano con fines específicos a estudiantes brasileños.

Como decíamos al principio, hubo una mesa redonda con el título «La transferencia del conocimiento especializado». Francisco Matte-Bon (Universidad Pío V [Italia]) hizo algunas reflexiones sobre relación entre lengua de especialidad, lengua general y gramática, asunto que todavía hoy se presta a diversas teorías y aproximaciones. De la variación textual y de la pérdida del control exclusivo de los especialistas en el lenguaje del turismo se ocupó Maria Vittoria Calvi (Universidad de Milán [Italia]), quien hizo algunas reflexiones sobre la divulgación del texto turístico y la intensa transferencia de conocimiento especializado que se produce de los especialistas al público. Algo que puede llevar a que el destinatario se convierta, a su vez, en emisor del texto especializado a través de tribunas virtuales (foros, blogs, etc), con lo que se planteó la pregunta de si sería posible, en este caso, la construcción colectiva del lenguaje de especialidad. Bertha Gutierrez Rodilla (Universidad de Salamanca [España]) se ocupó del

lenguaje biosanitario y de la transmisión, la comunicación y la divulgación de los contenidos biomédicos. Los problemas que plantea la celeridad con la que se suceden las investigaciones y los avances científicos hacen que la terminología científica esté en continua evolución. De ahí la necesidad de poder contar con bases de datos terminológicos de acceso libre, cuyo desarrollo debería potenciarse particularmente desde el ámbito institucional. Expuso, además, los problemas internos de los bancos terminológicos en relación con la lengua española, ya que, lamentablemente no se parte de dicha lengua para incluir los términos, sino que se traducen al español los de otras lenguas ya existentes en dichos bancos, razón por la que a veces se originan términos ficticios que acompañarían a conceptos inexistentes. Carmen Zamorano (Representación en España de la Comisión Europea) abordó las características de los textos comunitarios, planteó la importancia de la adecuación del lenguaje a la variedad de textos, tanto en lo que se refiere a su temática como a su nivel de especialización y reflexionó sobre los problemas que implica la traducción de dichos textos en las diversas lenguas de la Unión Europea. En el ámbito del proyecto ESLEE II —cuyo objetivo prioritario es destacar la importancia que el español tiene como lengua de especialidad y factor de comunicación mundial— se enmarcan las intervenciones de Natividad Gallardo (Universidad de Granada [España]) y Josefa Gómez de Enterría (Universidad de Alcalá [España]). Esta última trató sobre el lenguaje económico y sus características lingüísticas, centrándose en la variación y la fraseología especializada de la *nueva economía* a partir de una perspectiva textualista que tenga en cuenta la variación vertical. Observó que se trata de un vocabulario de creación reciente, con un acusado carácter interdisciplinar, ya que, dada su naturaleza, recoge numerosos términos procedentes de otras áreas, como la informática, las tecnologías de la comunicación, la biotecnología, etc. Su

análisis se basó en un corpus textual (1999-2004) constituido sobre una base mayoritaria de fuentes digitales (textos informativos de prensa diaria y especializada), además de fuentes bibliográficas impresas (textos legislativos, monografías, artículos e informes). Por su parte, Natividad Gallardo se ocupó del lenguaje jurídico, concretamente de la terminología del comercio electrónico utilizada en fuentes legales. Planteó la necesidad de modernización que tiene el lenguaje jurídico (Plan de Transparencia Judicial), subrayando que tal proceso no supone asimilarlo a la lengua general, aunque sí es necesario emitir mensajes menos densos, terminológicamente hablando; de hecho, en su análisis de los términos específicos del comercio electrónico, observó que éstos se acercan más a la ley de transparencia en el ámbito del usuario. Concluyó poniendo de manifiesto la urgencia de una mayor transparencia en lo judicial, sin que jurisprudencia y doctrina se vean afectadas.

La conferencia de clausura corrió a cargo de María Teresa Cabré (Univesitat Pompeu Fabra [España]). Bajo el título «Cómo las nuevas tecnologías han modificado la metodología terminológica», planteó la necesidad de concebir la terminología como campo de conocimiento intrínsecamente interdisciplinar, que se ocupe de los términos, unidades localizadas en el discurso, y que integre los aspectos cognitivos, lingüísticos, semióticos y comunicativos de las unidades terminológicas. La recopilación y el análisis de las unidades de valor terminológico en un ámbito es múltiple y abre las puertas a un gran número de aplicaciones; las nuevas tecnologías, por un lado, han marcado la evolución de los estudios terminológicos y, por otro, han facilitado las tres fases del trabajo terminológico: la elaboración del corpus, la extracción de términos y su recopilación.

En definitiva, una reunión de la que se hubiera sentido orgullosa Amelia de Irazazábal.



¿Mejor no preguntar...?

Carlos Seoane Prado

Real Academia Nacional de Medicina. Madrid (España)

Inglaterra, años setenta. Nuestro catedrático, brillantísimo investigador pero pésimo docente, termina una de sus confusas explicaciones de química orgánica avanzada y un alumno pide una aclaración. Tras una farragósima respuesta, el alumno se sienta resignado:

—*Thank you, Sir. I'm still confused, but at a higher level.*